

Vergaderjaar 2004–2005

**29 936**

## **Regels inzake beëdiging, kwaliteit en integriteit van beëdigde vertalers en van gerechtstolken die werkzaam zijn binnen het domein van justitie en politie (Wet gerechtstolken en beëdigde vertalers)**

**Nr. 4**

### **ADVIES RAAD VAN STATE EN NADER RAPPORT<sup>1</sup>**

Hieronder zijn opgenomen het advies van de Raad van State d.d. 8 oktober 2004 en het nader rapport d.d. 7 december 2004, aangeboden aan de Koningin door de minister van Justitie, mede namens de minister voor Vreemdelingenzaken en Integratie. Het advies van de Raad van State is cursief afgedrukt.

*Bij Kabinetsmissive van 28 juli 2004, no. 04.003012, heeft Uwe Majesteit, op voordracht van de Minister van Justitie, mede namens de Minister voor Vreemdelingenzaken en Integratie, bij de Raad van State ter overweging aanhangig gemaakt het voorstel van wet houdende regels inzake beëdiging, kwaliteit en integriteit van beëdigde vertalers en van gerechtstolken die werkzaam zijn binnen het domein van justitie en politie (Wet gerechtstolken en beëdigde vertalers), met memorie van toelichting.*

*Het wetsvoorstel strekt tot het instellen van een register voor gerechtstolken en beëdigde vertalers en introduceert een «afnameplicht» voor verschillende instanties voor de diensten van de in het register ingeschreven gerechtstolken en beëdigde vertalers. De wet bevat onder andere regels ten aanzien van de integriteit en kwaliteit van gerechtstolken en beëdigde vertalers. De Raad van State onderschrijft de strekking van het wetsvoorstel, maar maakt enkele opmerkingen, op grond waarvan hij van oordeel is dat enige aanpassing van het voorstel wenselijk is.*

Blijkens mededeling van de Directeur van Uw Kabinet van 28 juli 2004, nr. 04.003012, machtigde Uwe Majesteit de Raad van State zijn advies inzake het bovenvermelde voorstel van wet rechtstreeks aan mij te doen toekomen. Dit advies, gedateerd op 8 oktober 2004, no. W03.04.0397/1, bied ik U hierbij aan.

*1. Het verzekeren van de kwaliteit van de gerechtstolken en de beëdigde vertalers is één van de centrale onderwerpen van het voorstel. Het voorgestelde artikel 3 wil de regeling daarvan echter geheel overlaten aan de algemene maatregel van bestuur (met mogelijkheid van subdelegatie), waarbij het bepalen van de kwaliteitseisen bovendien wordt «weggestopt» in een regeling van het register.*

*Nu het om een kernelement van het voorstel gaat, is regeling in hoofdzaak in de wet zelf aangewezen. Wat in paragraaf 7 van de memorie wordt opgemerkt over het in ontwikkeling zijn van kwaliteitscriteria,<sup>2</sup> kan daaraan niet afdoen. Naar het oordeel van de Raad moet de wet, in een afzonderlijke bepaling, ten minste het type vereisten noemen waaraan de betrokken personen dienen te voldoen. Daarbij kan worden gedacht aan onderwerpen als taalbeheersing, vertaalvaardigheid, objectiviteit en integriteit. De Raad adviseert tot aanpassing van het voorstel.*

<sup>1</sup> De oorspronkelijke tekst van het voorstel van wet en van de memorie van toelichting zoals voorgelegd aan de Raad van State is ter inzage gelegd bij het Centraal Informatiepunt Tweede Kamer.

<sup>2</sup> Zesde tekstblok.

### 1. Kwaliteitscriteria

Het advies van de Raad is overgenomen. In artikel 3 is een bepaling opgenomen dat het type vereisten bevat waaraan deze personen dienen te voldoen. De memorie van toelichting is in verband met de aanvulling van het wetsvoorstel bijgesteld.

*2. Het voldoen aan de «gestelde regels» wordt in artikel 4 als eis gesteld om een aanvraag tot inschrijving te kunnen doen. Het gaat hier echter om materiële vereisten, die in artikel 6, tweede lid, dan ook terecht onder de weigeringsgronden voorkomen.*

*Daarom adviseert de Raad in artikel 4, eerste lid, de verwijzing naar de krachtens artikel 3 gestelde regels achterwege te laten.*

### 2. Aanpassing artikel 4

De Raad adviseert de in artikel 4, eerste lid, opgenomen verwijzing naar de krachtens artikel 3 gestelde regels achterwege te laten. Het advies van de Raad is overgenomen.

*3. Volgens het artikel 4, derde lid, legt een tolk of vertaler die niet of (die) minder dan vijf jaar in Nederland woont, niet een verklaring omtrent het gedrag over maar een integriteitsverklaring, afgegeven door een onafhankelijke instantie in het land van herkomst. De bepaling geeft aanleiding tot twee opmerkingen.*

*a. Het lijkt aangewezen dat iemand die in Nederland woont altijd een verklaring omtrent het gedrag moet overleggen; wie in zijn land van herkomst een blanco staat van ondeugd heeft, kan ook voordat vijf jaren zijn verstreken sinds zijn vestiging hier te lande activiteiten aan de dag hebben gelegd die moeten leiden tot weigering van een verklaring omtrent het gedrag, indien daarom zou worden verzocht. Daarom adviseert de Raad het vereiste van een buitenlandse integriteitsverklaring voor deze categorie personen te stellen als aanvullend, niet als vervangend vereiste.*

*b. De memorie van toelichting laat geheel in het midden hoe het stelsel van integriteitsverklaringen bevredigend kan werken met betrekking tot landen waarvan de betekenis van die verklaringen niet kan worden gegarandeerd, of ook als er geen autoriteiten voorhanden zijn die een dergelijke verklaring zouden kunnen afgeven.*

*De Raad adviseert de uitvoerbaarheid van het stelsel van integriteitsverklaringen nader toe te lichten.*

### 3. De verklaring omtrent het gedrag

a. Het advies van de Raad is overgenomen. Zoals de Raad terecht opmerkt kan het zeer wel mogelijk zijn dat een persoon die in Nederland woont in de periode voordat vijf jaren zijn verstreken sinds zijn vestiging hier ten lande in Nederland activiteiten aan de dag heeft gelegd die moeten leiden tot een weigering van de verklaring omtrent het gedrag. In dat kader biedt het stellen van het vereiste van een buitenlandse integriteitsverklaring als een aanvullend vereiste naast de verklaring omtrent het gedrag een belangrijke waarborg voor het verzekeren van de integriteit van de betrokken personen. De verklaring omtrent het verdrag ziet dan op de periode dat een persoon in Nederland woonachtig is en de buitenlandse integriteitsverklaring op de periode dat hij in het buitenland woonachtig was. Artikel 4 en het bijbehorende gedeelte van de memorie van toelichting zijn aangepast.

b. Het advies van de Raad heeft aanleiding gegeven tot een herbezinning op de voorgestelde regeling. De gedachte van de Raad dat een zorgvuldige regeling gewenst is ten aanzien van landen waarvan de betekenis van de verklaringen niet kan worden gegarandeerd en in geval er geen autoriteiten voorhanden zijn die een dergelijke verklaring zouden kunnen afgeven wordt gedeeld. Eén van de pijlers van dit wetsvoorstel betreft de integriteitstoetsing van tolken en vertalers die in het register opgenomen willen worden. Het is daarbij van belang dat zoveel mogelijk zekerheid bestaat omtrent de integriteit en de daarmee samenhangende gegevens die deze personen aanleveren.

Gekozen is voor een nauwere band met de verklaring omtrent het gedrag. De betrokken persoon dient in alle gevallen een verklaring uit het land van herkomst te overleggen. Indien hij dit niet kan of indien een bepaald land geen autoriteiten heeft kan niet worden ingestaan voor de integriteit van de betrokken persoon. In dat geval zal deze persoon niet in het register worden opgenomen. Indien hij wel een verklaring uit het land van herkomst kan overleggen zal de minister van Justitie beoordelen of deze verklaring betrouwbaar is opdat de betrokken persoon voor inschrijving in aanmerking komt. Indien de minister van Justitie hierop negatief beschikt staat voor de betrokken persoon bezwaar en beroep open. Het wetsvoorstel en de memorie van toelichting zijn op dit punt aangepast.

*4. Artikel 7, tweede lid, vergt bekendmaking in de Staatscourant van een «besluit krachtens het eerste lid, tot inschrijving».<sup>1</sup> Ervan uitgaande dat de garanties ingevolge het eerste lid gelijkwaardig zijn aan die welke voortvloeien uit de gewone inschrijvingseisen, is daarvoor geen reden. Met betrekking tot inschrijving (mede) op grond van een EG-verklaring (eerste lid, onderdeel c) dreigt zelfs het gevaar van verboden ongelijke behandeling. Voorzover er toch redenen zijn om tot vermelding van een bijzonderheid over te gaan, lijkt aantekening daarvan in het register een eenvoudiger en doeltreffender methode dan mededeling in de Staatscourant. De Raad adviseert tot aanpassing van artikel 7.*

#### 4. Bekendmaking Staatscourant

Het advies van de Raad te volstaan met een aantekening in het register is overgenomen. Gelijk de Raad stelt dienen de garanties die voortvloeien uit het eerste lid van artikel 7 gelijkwaardig te zijn aan die welke voortvloeien uit de gewone inschrijvingseisen. Artikel 7 en de bijbehorende toelichting zijn aangepast. In verband met een vernummering is het voornoemde artikel 7 thans artikel 6.

*5. Artikel 7, derde lid, het wetsvoorstel bepaalt dat de minister een commissie van deskundigen instelt. Deze commissie heeft tot taak advisering inzake de toepassing van artikel 7 en ten aanzien van het afgeven van EG-verklaringen als bedoeld in de Algemene wet erkenning EG-hoger-onderwijsdiploma's en de Algemene wet erkenning EG-beroepsopleidingen. De Raad wijst erop dat de commissie zal moeten voldoen aan de regels van de Kaderwet adviescommissies. Hij adviseert in de toelichting aandacht te besteden aan de relatie met deze wet.*

#### 5. Commissie van deskundigen

Naar aanleiding van de opmerking van de Raad is overleg gevoerd met het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap. Hierbij is gebleken dat het mogelijk is de getuigschriften van buitenlandse opleidingen voor te leggen aan de Nuffic. Op deze wijze wordt aangesloten bij de systematiek zoals deze ook bij de erkenning van diploma's voor toelating tot het wetenschappelijk en hoger onderwijs gehanteerd wordt. De noodzaak voor het instellen van een commissie van deskundigen komt hiermee te vervallen. Het wetsvoorstel en de memorie van toelichting zijn op dit punt aangepast.

*6. Artikel 15, derde lid, en artikel 34 van het wetsvoorstel bepalen dat nadere regels gesteld zullen worden bij of krachtens algemene maatregel van bestuur. Het betreft regels ten aanzien van het legitimatiebewijs (artikel 15, derde lid) en regels waaraan de wijze van vertalen en de administratie van beëdigde vertaler dienen te voldoen (artikel 34). Aangezien het hier om uitvoeringsregels van technische aard gaat, beveelt de Raad aan de regelingsbevoegdheid in deze gevallen rechtstreeks aan de minister toe te kennen.*

#### 6. Uitvoeringsregels artikel 15, derde lid en 34.

Overeenkomstig de opmerking van de Raad zijn de artikelen 15, derde lid en 34 aangepast opdat de regelingsbevoegdheid in deze gevallen rechtstreeks aan de minister wordt toegekend.

*7. Op grond van artikel 11 van het wetsvoorstel wordt in de Staatscourant mededeling gedaan van de doorhaling van de inschrijving in het register (artikel 9). Het tweede lid bepaalt dat de minister zorgdraagt voor openbare*

---

<sup>1</sup> Bedoeld zal zijn: inschrijving met toepassing van het eerste lid.

*kennisgeving van de beëindiging van een tijdelijke doorhaling. De Raad is van mening dat het wenselijk is ook de beëindiging van een tijdelijke doorhaling in de Staatscourant te publiceren, en adviseert hierin alsnog te voorzien.*

**7. Wijze van bekendmaken van een tijdelijke doorhaling.**

Zoals de Raad opmerkt is het inderdaad wenselijk ook de beëindiging van de tijdelijke doorhaling in de Staatscourant te publiceren. Artikel 11 is aangepast opdat hierin wordt voorzien. De bijbehorende toelichting is eveneens aangepast.

*8. Artikel 28, vijfde lid, geeft eenieder recht op informatie uit het register. De Raad adviseert in artikel 3 in algemene zin te bepalen dat het register openbaar is en daar de thans in artikel 28, vijfde lid, opgenomen informatieplichten aan toe te voegen.*

**8. Openbaarheid register**

Het advies van de Raad de informatiebepaling over te hevelen naar artikel 3 is overgenomen. Het advies om tevens te bepalen dat het register openbaar toegankelijk zal zijn, wordt niet overgenomen. Reden hiervoor is dat het register ondermeer gegevens zal bevatten van tolken die bij de politie worden ingezet voor politietaps en anderszins ook gegevens zal bevatten van tolken die optreden in strafzaken. Het is in het recente verleden reeds voorgekomen dat dergelijke tolken bedreigd zijn. De inzet van deze tolken is cruciaal voor het strafproces en een goede bescherming van hun persoonsgegevens is dan ook geboden. Dit is ook de reden dat in artikel 3, derde lid wordt bepaald dat slechts een beperkte hoeveelheid aan informatie verstrekt zal worden. De toelichting is op dit punt aangepast.

*9. De toelichting beargumenteert niet waarvoor de in artikel 34 bedoelde (nadere) regels nodig zouden zijn; ook wordt geen inzicht verschaft in de aard van de regels waaraan wordt gedacht.*

*De Raad adviseert tot aanvulling van de toelichting.*

**9. Wijze van vertalen en administratie van de beëdigd vertaler.**

De in artikel 34 opgenomen mogelijkheid nadere regels te stellen vormt een neerslag van de ontwikkeling die in de beroepsgroep van de beëdigde vertalers gaande is. Het is van belang helderheid te verkrijgen op de vragen hoe een beëdigde vertaling herkenbaar is, wie deze mag opstellen en op welke wijze deze bewaard dient te worden. Als gezegd heeft de beroepsgroep hier reeds een waardevolle aanzet voor gegeven waarbij het de gedachte is deze aanzet te benutten voor alle beëdigde vertalers. Zowel voor de afnemers van beëdigde vertalingen als voor de beëdigde vertalers zelf zullen regels op dit vlak leiden tot helderheid en een versterking van het vertrouwen in de beëdigde vertaling. Overeenkomstig het advies van de Raad is de toelichting van artikel 34 aangevuld.

*10. Artikel 35 spreekt van legalisatie van de bevoegdheid van een beëdigde vertaler. Die bevoegdheid blijkt echter uit zijn inschrijving in het register; de noodzaak van aanvullende legalisatie valt niet in te zien.*

*De Raad adviseert tot schrapping van dit onderdeel.*

**10. Legalisatie bevoegdheid beëdigde vertaler**

Het voorstel van de Raad zal leiden tot een ontlasting van de gerechten die zich niet meer met deze legalisatie hoeven bezig te houden. Daarbij zal het voorstel van de Raad ertoe leiden dat een grotere waarde wordt toegekend aan de positie van het register. Overeenkomstig het advies van de Raad is artikel 35, waarin gesproken werd over de legalisatie van de bevoegdheid van de beëdigde vertaler, geschrapt.

*11. Artikel 36, tweede lid, geeft een regeling voor in het Fries gestelde statuten van een vereniging of een stichting. Naar het oordeel van de Raad hoort de regeling – voorzover ze nodig is – echter veeleer thuis in de artikelen 27 en 287 van Boek 2 van het Burgerlijk Wetboek. Daar wordt de materie in hoofdzaak geregeld.*

*De Raad adviseert tot aanpassing van het wetsvoorstel.*

## 11. Regeling voor in het Fries gestelde statuten

Artikel 36 (door het vervallen van de inhoud van artikel 35 vernummerd tot 35) stemt inhoudelijk overeen met het oude artikel 8 van de wet van 6 mei 1878, houdende bepalingen omtrent de beëdigde vertalers. Het uitgangspunt van het eerste lid van artikel 35 is dat stukken die volgens wettelijk voorschrift in een register moeten worden ingeschreven en in een vreemde taal zijn gesteld, vergezeld gaan van een vertaling die is opgesteld door een beëdigd vertaler. Bij de invoering van de mogelijkheid om statuten van stichtingen en verenigingen in de Friese taal te laten verlijden, is via een amendement uit de Tweede Kamer een uitzondering op dit uitgangspunt opgenomen (Kamerstukken II, 27 647, nr. 8). Die uitzondering houdt in dat bij Friese statuten niet een beëdigd vertaler, maar de notaris zorgdraagt voor een vertaling van de akte in het Nederlands. Omdat elke notaris in Friesland over een letterlijke Nederlandse tekst beschikt, werd een vertaling door een beëdigd vertaler niet noodzakelijk geacht. Nu de bepaling ziet op de vertaling en niet op de notariële akte zelf, ligt opname in artikel 35 van het wetsvoorstel meer voor de hand dan opname in Boek 2 BW.

12. *Over het overgangsrecht merkt de Raad het volgende op.*

*a. Voor een goede aansluiting bij het nieuwe stelsel is het van belang in artikel 38, eerste lid, te bepalen dat reeds werkzame vertalers in het register worden ingeschreven en dat artikel 8 op die inschrijving van toepassing is; daarmee wordt bewerkstelligd dat de eerste inschrijving ook in deze gevallen geldt voor de duur van vijf jaren.*

*b. Artikel 38, tweede lid, bepaalt dat degene die zijn of haar inschrijving wil verlengen moet voldoen aan de eisen bedoeld in artikel 3, eerste lid. Op grond van die bepaling worden bij of krachtens algemene maatregel van bestuur regels gesteld ten aanzien van het register. Het tweede lid bepaalt dat de regels in ieder geval betrekking hebben op de inhoud van het register, de inschrijving in het register en de kwalificaties waaraan tolken en vertalers dienen te voldoen om ingeschreven te worden.*

*De Raad is van oordeel dat het louter voldoen aan deze vereisten niet voldoende is. Naast artikel 3 stellen ook artikelen 6 en 7 eisen aan verlenging van de inschrijving; die regels zijn hier evenzeer van belang.*

*De Raad adviseert in artikel 38, tweede lid, ook te verwijzen naar de artikelen 6 en 7.*

*c. Het derde lid van artikel 38 bepaalt dat de uitvoeringsregels ook betrekking kunnen hebben op tolken. Dat heeft echter geen zin, nu artikel 38 voor hen geen overgangsrecht bevat.*

*De Raad adviseert voor hen ook een overgangsregeling op te nemen, dan wel te motiveren waarom daaraan geen behoefte bestaat.*

## 12. Overgangsrecht

a. Zoals de Raad terecht stelt is het wenselijk dat ook voor de reeds werkzame vertalers die op grond van het overgangsrecht in het register worden ingeschreven wordt bewerkstelligd dat de inschrijving voor de duur van vijf jaren geldt. De overgangsbepaling is op dit punt aangepast.

b. In verband met een vernumming als gevolg van het advies van de Raad van State is de overgangsregeling opgenomen in artikel 37 en is de inhoud van de artikelen 6 en 7 in de artikelen 5 en 6 opgenomen. Overeenkomstig een advies van de Raad is in artikel 37 een verwijzing naar de artikelen 5 en 6 opgenomen.

c. Zoals ook in de memorie van toelichting is beschreven bestaat er op dit moment reeds een kwaliteitsregister voor tolken en vertalers. Dit register kent tolken en vertalers die voorlopig zijn ingeschreven en tolken en vertalers die definitief zijn ingeschreven. Deze laatste groep heeft teneinde ingeschreven te kunnen worden cursussen en opleidingen gevolgd. Via het overgangsrecht worden de personen die definitief in het kwaliteitsregister zijn ingeschreven overgeheveld naar het register. Uiteraard dienen zij wel een verklaring omtrent het gedrag te overleggen en de eed of belofte af te leggen en zal ook voor hen de voorwaarde gelden dat inschrijving voor een periode van vijf jaar zal zijn.

Voor tolken zal overeenkomstig het advies van de Raad een aparte overgangsbepaling worden opgenomen. De overgangsbepaling voor de beëdigde vertalers zal worden aangevuld in die zin dat ook de vertalers die definitief in het kwaliteitsregister zijn ingeschreven, maar die geen beëdigd vertaler zijn, ook voor de overgangsregeling in aanmerking komen. De toelichting bij de artikelen zal eveneens worden bijgesteld.

*13. Het voorstel is onder meer ingegeven door rapporten van de Nationale ombudsman.<sup>1</sup> Uit paragraaf 7 van de toelichting, waar de ontvangen adviezen worden besproken, blijkt niet dat het ontwerp aan de Nationale ombudsman is voorgelegd. De Raad adviseert te motiveren waarom dat niet is gebeurd, dan wel in paragraaf 7 ook op de reactie van de ombudsman in te gaan.*

### 13. Nationale ombudsman

Het wetsvoorstel is voor advies aan een groot aantal instanties gezonden die direct betrokken zijn bij de werkzaamheden van tolken en vertalers. Het is inderdaad juist dat het wetsvoorstel in het kader van de advisering niet aan de Nationale ombudsman is gezonden. De Nationale ombudsman behoort immers niet tot de instanties die direct betrokken zijn bij de werkzaamheden van tolken en vertalers. Het wetsvoorstel raakt evenmin aan de competenties van de Nationale ombudsman. Deze redenen liggen dan ook ten grondslag aan het feit dat het wetsvoorstel bij de consultatie niet aan de Nationale ombudsman is gezonden. Bij het opstellen van het wetsvoorstel is overigens wel rekening gehouden met de aanbevelingen die de Nationale ombudsman in het recente verleden heeft gedaan. In dat kader is met de opvatting van de Nationale ombudsman rekening gehouden.

*14. Het artikelsgewijze deel van de memorie van toelichting bevat in hoofdzaak parafrazen van de wettelijke bepalingen, geen uiteenzetting van de noodzaak ervan of toelichting op de betekenis. De Raad adviseert tot ingrijpende verbetering van dit onderdeel van de toelichting.*

### 14. Aanvulling artikelsgewijs gedeelte toelichting

Het advies van de Raad het artikelsgewijs gedeelte van de toelichting aan te vullen is overgenomen. De toelichting is bijgesteld.

*15. Voor redactionele kanttekeningen verwijst de Raad naar de bij het advies behorende bijlage.*

### Redactionele kanttekeningen

De redactionele kanttekeningen die vermeld staan achter het eerste tot en met derde, vijfde, tot en met zevende, negende, vijftiende, zestiende en achttiende gedachtestreepje zijn overgenomen.

De volgende redactionele kanttekeningen zijn niet of deels overgenomen:

vierde gedachtestreepje: Eerste opmerking overgenomen. De suggestie het woord «niettemin» over te nemen wordt niet overgenomen daar niet helder is wat het invoegen aan de bepaling toevoegt.

achtste gedachtestreepje: Het voorstel in artikel 13, eerste lid en in artikel 14, eerste lid, na het woord «betaamt» het woord onderscheidenlijk toe te voegen is niet overgenomen. Niet helder is wat het invoegen van deze bepaling toevoegt. Bij het opstellen van de bepaling van de eed is gekeken naar de desbetreffende bepalingen ten aanzien van de rechterlijke macht. Ook daar is het woord onderscheidenlijk niet opgenomen.

tiende tot en met veertiende gedachtestreepje: De Raad stelt hier voor zowel tolken als vertalers voor het eerste lid aan te passen opdat het derde lid kan vervallen. Dit voorstel wordt niet overgenomen aangezien het wenselijk is buiten enige twijfel te stellen welke consequenties een dienst of instantie kan verbinden aan het niet overleggen van een recente verklaring omtrent het gedrag. Zowel voor de afnemers van tolk- en vertaaldiensten als voor de

---

<sup>1</sup> Memorie van toelichting, paragraaf 1.

gerechtstolken en beëdigde vertalers is dit een belangrijke bepaling. In dat kader is besloten het derde lid te handhaven.

zeventiende gedachtenstreepje: De eerste opmerking is overgenomen. De tweede opmerking is niet overgenomen in verband met aanwijzing 53.

negentiende gedachtenstreepje: Nu op advies van de Raad (zie gedachtenstreepje 3) in artikel 3 het tweede lid is samengevoegd met het eerste lid, is een verwijzing naar het tweede lid van dit artikel niet meer mogelijk. De bepaling wordt aangepast opdat naar het eerste lid van artikel 3 wordt verwezen.

twintigste gedachtenstreepje: De suggestie van de Raad de passage inzake de verklaring van goed gedrag te laten vervallen is niet overgenomen. Reden hiervoor is dat bij de contacten met tolken en vertalers is gebleken dat nog veelvuldig aan de (niet meer bestaande) verklaring van goed gedrag wordt gerefereerd. De bewuste passage is opgenomen teneinde dit misverstand te voorkomen.

*De Raad van State geeft U in overweging het voorstel van wet te zenden aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal, nadat met het vorenstaande rekening zal zijn gehouden.*

*De Vice-President van de Raad van State,  
H. D. Tjeenk Willink*

Ik moge U, mede namens mijn ambtgenoot voor Vreemdelingenzaken en Integratie, verzoeken het hierbij gevoegde gewijzigde voorstel van wet en de gewijzigde memorie van toelichting aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal te zenden.

De Minister van Justitie,  
J. P. H. Donner

**Bijlage bij het advies van de Raad van State betreffende no. W03.04.0397/I met redactionele kanttekeningen die de Raad in overweging geeft.**

- In artikel 1, aanhef en onder a, de woorden «ingesteld overeenkomstig artikel 2 van deze wet;» vervangen door: , bedoeld in artikel 2;
- In artikel 1, aanhef en onder c en d, de woorden «en wiens inschrijving niet is doorgehaald» schrappen.
- Artikel 3 laten luiden:

Bij of krachtens algemene maatregel van bestuur worden regels gesteld ten aanzien van het register. Deze regels hebben in elk geval betrekking op:

  - a. de inhoud van het register;
  - b. de inschrijving in het register;
  - c. de kwalificaties waaraan tolken en vertalers dienen te voldoen om voor inschrijving in het register in aanmerking te komen.
- In artikel 7, eerste lid, de woorden «de ter zake van de» vervangen door: de terzake en na «gestelde eisen,» toevoegen: niettemin.
- In artikel 7, tweede lid, de woorden «krachtens het eerste lid» verplaatsen naar na «het register»; tevens de woorden «van een tolk of vertaler» schrappen.
- Artikel 9, vijfde lid, laten luiden:

5. De inschrijving in het register wordt in elk geval doorgehaald bij overlijden van de ingeschrevene en op schriftelijk verzoek van de ingeschrevene.
- In artikel 12, eerste lid, voor het woord «eed» toevoegen: in artikel 13 bedoelde.
- In artikel 13, eerste lid, en artikel 14, eerste lid, na «betaamt.» toevoegen, onder vervanging van de punt door een komma: onderscheidenlijk.
- In artikel 28, eerste lid, de woorden «een gerechtstolk of een beëdigd vertaler» vervangen door: gerechtstolken en beëdigde vertalers.
- Artikel 31, eerste lid, laten luiden:

1. Een dienst of instantie als bedoeld in artikel 28, eerste lid, kan indien de bijzondere aard van de werkzaamheden dit vereist van een gerechtstolk verlangen dat deze voorafgaand aan zijn inzet een recente verklaring omtrent het gedrag overlegt.
- Artikel 31, derde lid, schrappen (dit in verband met de formulering van het eerste lid van artikel 31).
- Artikel 33, eerste lid, laten luiden:

1. Een dienst of instantie als bedoeld in artikel 28, eerste lid, kan indien de bijzondere aard van de werkzaamheden dit vereist van een beëdigde vertaler verlangen dat deze voorafgaand aan zijn inzet een recente verklaring omtrent het gedrag overlegt.
- Artikel 33, derde lid, schrappen (dit in verband met de formulering van het eerste lid van artikel 33).
- In artikel 36, eerste lid, de woorden «is het verplicht dat van deze stukken een letterlijke vertaling in het Nederlands wordt bijgevoegd» vervangen door: wordt van deze stukken een letterlijke vertaling in het Nederlands bijgevoegd.
- Artikel 36, vijfde lid, laten luiden:

5. Bij de wet kan worden bepaald dat het eerste tot en met vierde lid niet van toepassing zijn.
- In artikel 37 de woorden «In het geval» vervangen door: Ingeval en de woorden «is hij verplicht» vervangen door: dient hij.
- In artikel 38, eerste lid, «als beëdigd vertaler» vervangen door «als beëdigd vertaler» in de zin van de wet van 6 mei 1878, houdende bepalingen omtrent de beëdigde vertalers.
- In het tweede lid verwijzen naar artikel 3, tweede lid.
- In par. 4 van de memorie van toelichting, eerste alinea, de tweede volzin schrappen («Met de Wet gedrag.»).